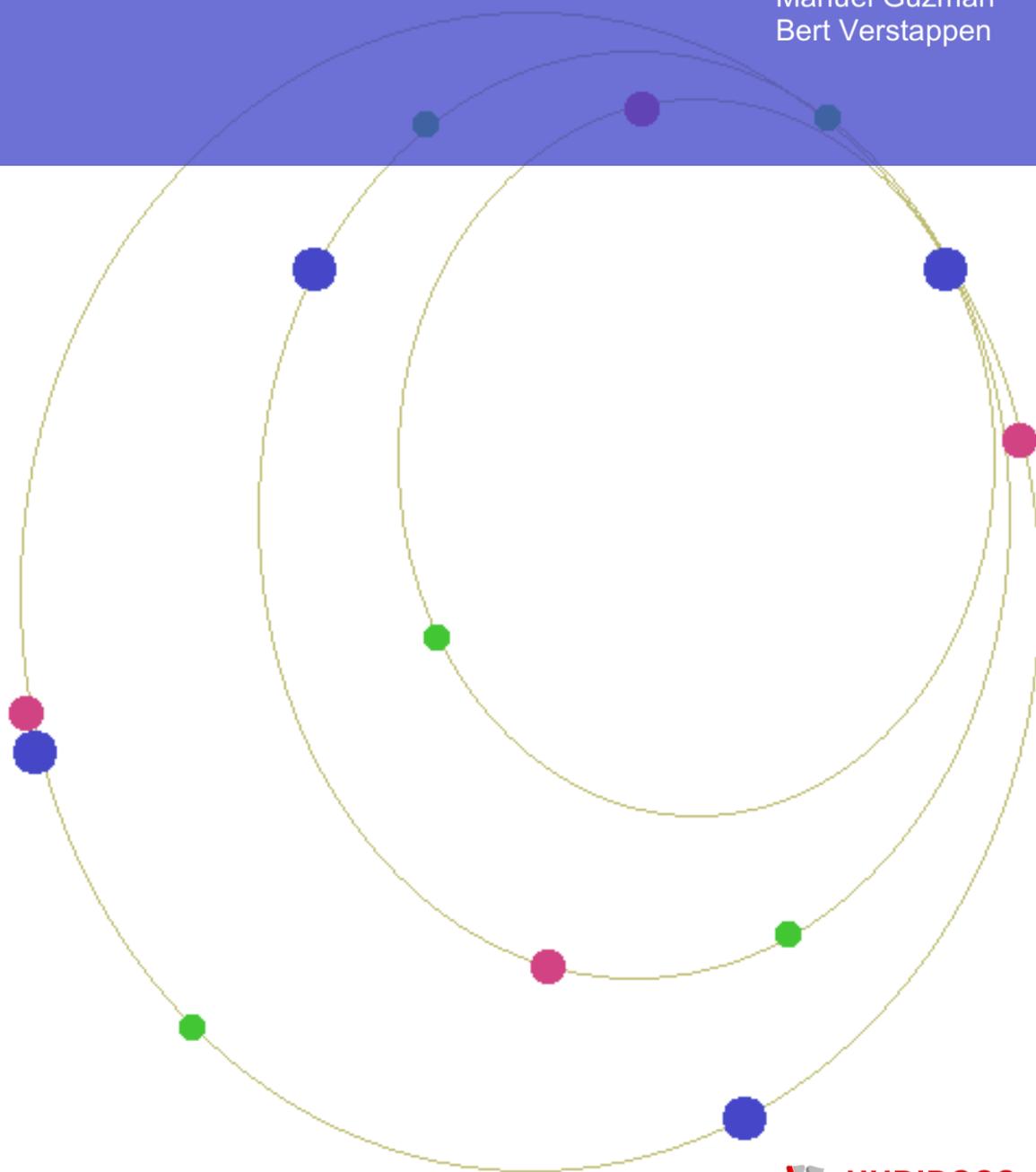


PRINCIPES D'ENREGISTREMENT DES NOMS DE PERSONNES

Manuel Guzman
Bert Verstappen



HURIDOCS CIP:

TITRE: Principes d'enregistrement des noms de personnes

LIEU DE PUBLICATION: Versoix [Suisse]

EDITEUR: HURIDOCS

ADRESSE: 48, chemin du Grand-Montfleury, CH-1290 Versoix, Suisse

TELECOMMUNICATIONS:

DATE DE PUBLICATION: 20021000

PAGES: 25 p.

REFERENCE À LA SERIE: Documentation et surveillance des droits de l'homme ; vol. 5

ISBN: 92-95015-08-8

LANGUE: FRE

BIBLIOGRAPHIE: Y

INDEX: Traitement de l'information / Information

TEXTE LIBRE: Ce manuel pratique est destiné à des documentalistes et des responsables de l'information au sein des organisations de défense des droits de l'homme. Il contient des principes d'enregistrement des noms de personnes, comme un ensemble des règles à utiliser quand on remplit un des formats standard HURIDOCS pour l'enregistrement et l'échange des informations sur les droits de l'homme.

Copyright 2002 par HURIDOCS.

Tous droits réservés.

Autorisation de copie limitée :

Afin de faciliter la documentation et la formation, il est permis aux centres de documentation et aux organismes de défense des droits de l'homme de photocopier des parties de ce document, à condition qu'ils mentionnent la source.

TABLE DES MATIERES

Introduction

Principes généraux

1. Patronymes
2. Patronymes composés
3. Patronymes avec trait d'union
4. Patronymes composés de femmes mariées
5. Nature du nom composé incertaine
6. Autre élément tenant lieu de nom de famille
7. Patronyme inconnu
8. Titres, rangs
9. Termes indiquant la filiation
10. Initiales, lettres ou chiffres uniquement
11. Accents et signes diacritiques
12. Articles et prépositions

Principes à appliquer pour déterminer la forme des entrées dans certaines langues ou et certains groupes linguistiques

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Noms africains | 13. Noms indonésiens |
| 2. Noms afrikaans | 14. Noms italiens |
| 3. Noms arabes | 15. Noms japonais |
| 4. Noms asiatiques | 16. Noms coréens |
| 5. Noms birmans et karen | 17. Noms malais |
| 6. Noms chinois | 18. Noms portugais |
| 7. Noms tchèques et slovaques | 19. Noms roumains |
| 8. Noms néerlandais | 20. Noms scandinaves |
| 9. Noms anglais | 21. Noms espagnols |
| 10. Noms français | 22. Noms thaï |
| 11. Noms allemands | 23. Noms vietnamiens |
| 12. Noms de type indien | |

Principes destinés uniquement aux utilisateurs des formats Événement

1. Ordre des éléments
2. Rang, titre
3. Surnoms, noms de code ou noms d'emprunt

INTRODUCTION

Les "**Principes pour l'enregistrement des noms de personnes**" proposent un ensemble de règles à appliquer lors de l'utilisation des formats standards HURIDOCS pour l'enregistrement et l'échange d'informations sur les droits de l'homme.

Ces principes s'inspirent d'un certain nombre de normes mondialement reconnues et utilisées, dont les *Anglo-American Cataloguing Rules*, 2e éd., révision de 1988 (AACR2-88), ainsi que les normes du manuel de l'IFLA "*Names of persons: national usage for entry in catalogues*", compilé par le Bureau International de l'IFLA pour l'UBC. 3e éd., 1977 et son *Supplement* (1980). Enfin, des exemples ont été tirés du *Chicago Manual of Style*, 13e éd., 1982.

Ce document offre, comme son titre l'indique, des principes généraux de normalisation en ce qui concerne la forme, le style et l'ordre des noms de personnes, à appliquer lorsque de telles données doivent être entrées dans un format standard HURIDOCS. Ces directives générales s'appliquent à tous les types de formats, indépendamment des spécificités particulières à certains champs. En cas de doute sur le choix, la sélection et l'ordre d'enregistrement des noms, veuillez vous référer aux instructions spécifiques et aux définitions incluses dans le manuel accompagnant le format utilisé.

Le réseau HURIDOCS voit depuis quelques années augmenter constamment de la diversité des nationalités, des langues et des cultures en son sein. Par ailleurs, les ateliers de formation, séminaires et autres réunions formelles ou informelles du réseau ont permis d'acquérir une expérience solide au fil des ans. Au cours de ces discussions, les besoins des informateurs et des utilisateurs de données dans le monde entier ont été clairement définis et débattus, en vue d'un seul objectif: parvenir à un degré de compatibilité maximum. Ce sont là les principales raisons qui ont poussé à étoffer encore davantage les principes présentés ici.

En incluant des règles d'enregistrement plus précises concernant les noms en différentes langues, ainsi que de nouvelles directives destinées à résoudre certains problèmes plus délicats, HURIDOCS s'est fixé pour objectif de répondre de manière encore plus satisfaisante aux questions que se posent la majorité des utilisateurs, qui souhaitent atteindre un degré toujours plus élevé de normalisation et d'efficacité dans l'enregistrement et le transfert d'informations.

HURIDOCS souhaite remercier ici l'American Library Association, la Canadian Library Association ainsi que la Library Association Publishing Ltd., pour lui avoir aimablement permis de reproduire certains extraits des *Anglo-American Cataloguing Rules*.

A. PRINCIPES GENERAUX POUR L'ENREGISTREMENT DES NOMS DE PERSONNES

1. Patronymes

- a. Si une personne possède un patronyme ou tout autre nom utilisé comme nom de famille, enregistrez en premier ce nom-là, puis les prénoms ou initiales précédés d'une virgule et d'un espace. Seule la première lettre du patronyme, des prénoms ou les initiales seront en majuscules.

Nom: Diana Miserez
Entrez: Miserez, Diana

Nom: Jamil Mattar
Entrez: Mattar, Jamil

Nom: Margaret G. Wachenfeld
Entrez: Wachenfeld, Margaret G.

Nom: Nan Aron
Entrez: Aron, Nan

Nom: Hélan Jaworski
Entrez: Jaworski, Hélan

Nom: V. K. Dubey
Entrez: Dubey, V. K.

Nom: Jean-Michel Fourniau
Entrez: Fourniau, Jean-Michel

Nom: Noël Cannat
Entrez: Cannat, Noël

Nom: Carlos H. Cordero C.
Entrez: Cordero C., Carlos H.

Nom: Mark Shepard
Entrez: Shepard, Mark

Nom: Moses N. Kiggundu
Entrez: Kiggundu, Moses N.

Nom: Fantu Cheru
Entrez: Cheru, Fantu

Nom: Demetrios Christodoulou
Entrez: Christodoulou, Demetrios

Nom: K. Sujatha
Entrez: Sujatha, K.

Nom: Mijail Mijáilovich Bajtín
Entrez: Bajtín, Mijail Mijáilovich

- b. S'il s'agit d'un nom hongrois ou chinois respectant l'ordre normal dans ces langues, le patronyme est toujours le premier élément du nom entier. Dans ce cas, entrez d'abord le patronyme (premier élément), puis une virgule, un espace et les prénoms ou initiales sans en changer l'ordre. Voir aussi: **Principes à appliquer pour déterminer la forme des entrées dans certaines langues et certains groupes linguistiques** (ci-dessous, p. 11).

Nom: Molnár Ferenc
Entrez: Molnár, Ferenc

Nom: Lim Yauw Tjin
Entrez: Lim, Yauw Tjin

mais

Nom: A. Toth
Entrez: Toth, A.

Nom: Trinh Van Thanh
Entrez: Trinh, Van Thanh

2. Patronymes composés

- a. Si le patronyme se compose de deux ou plusieurs noms (patronymes composés), traitez ces noms comme un seul élément, ne les séparez pas, et entrez-les en premier sauf pour les noms portugais. (voir aussi: **Principes généraux** no. 5).

Nom: Gabriel Galdon Lopez
Entrez: Galdon Lopez, Gabriel
José

Nom: Juan José Garcia-Noblejas Liniers
Entrez: Garcia-Noblejas Liniers, Juan
José

Nom: Gaston Castres Saint Martin
Entrez: Castres Saint Martin, Gaston

Nom: Emmanuel Besnard Bernadac
Entrez: Besnard Bernadac, Emmanuel

Nom: M. Renato Imbriani Poerio
Entrez: Imbriani Poerio, M. Renato

- b. Pour les noms portugais, entrez dans la catégorie "patronyme" le dernier élément du nom composé, sauf si ce dernier élément indique la filiation (ex: **Filho, Junior, Neto, Netto** ou **Sobrinho**). Pour ces cas précis, voir **Principes généraux** no. 9.

Nom: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva
Entrez: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho

Nom: Paulo Fernando de Moreas Farias
Entrez: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Nom: Rosiska Darcy de Oliveira
Entrez: Oliveira, Rosiska Darcy de

mais

Nom: Victor Vidal Neto
Entrez: Vidal Neto, Victor

3. Patronymes avec trait d'union

- a. Si le patronyme comprend un trait d'union, ne séparez pas ces éléments et entrez-les en premier.

Nom: T. Müller-Debus
Entrez: Müller-Debus, T.

Nom: Ritva Reinikka-Soininen
Entrez: Reinikka-Soininen, Ritva

Nom: Kirsten Hvenegaard-Lassen
Entrez: Hvenegaard-Lassen, Kirsten

Nom: Fidèle Pierre Nze-Nguema
Entrez: Nze-Nguema, Fidèle Pierre

Nom: S. Pastrè-Burrus
Entrez: Pastrè-Burrus, S.

Nom: Angeles Alvarez Garcia-Bernardo
Entrez: Alvarez Garcia-Bernardo, Angeles

Nom: Atle Grahl-Madsen
Entrez: Grahl-Madsen, Atle

Nom: Joe Oloka-Onyango
Entrez: Oloka-Onyango, Joe

Nom: Delia Castelnuovo-Frigessi
Entrez: Castelnuovo-Frigessi, Delia

4. Patronymes composés de femmes mariées

- a. Dans le cas de femmes mariées dont le patronyme se compose de leur nom de jeune fille et du nom de leur mari, entrez dans la catégorie "patronyme" le nom du mari, sauf s'il s'agit de noms tchèques, français, hongrois, italiens ou espagnols.

Nom: Sharon Stanton Russel
Entrez: Russel, Sharon Stanton

Nom: Adelpha Silva Rodriguez de Figueiredo
Entrez: Figueiredo, Adelpha Silva Rodriguez de

Nom: Wang Ma Hsi-ch'un
Entrez: Wang Ma, Hsi-ch'un

S'il s'agit de noms de femmes mariées tchèques, français, hongrois, italiens ou espagnols, ne séparez pas les deux patronymes, et entrez-les en premier.

Nom: Alinda Bonacci Brunamonti
Entrez: Bonacci Brunamonti, Alinda

Nom: Delfina Molina de Bastianini
Entrez: Molina de Bastianini, Delfina

Nom: Agnès Courades Allebeck
Entrez: Courades Allebeck, Agnès

S'il s'agit d'un nom hongrois, conservez la particule **né** attachée au nom de certaines femmes mariées.

Nom: Magyary Zoltanné
Entrez: Magyary, Zoltanné

Nom: Smetkayné Schwanda Magda
Entrez: Smetkayné Schwanda, Magda

S'il s'agit d'une femme mariée portant uniquement le nom de son mari, ajoutez l'abréviation **Mme** comme dans l'exemple:

Nom: Mme, Joe Doe
Entrez: Doe, Joe, Mme.

5. Nature de nom composé incertaine

- a. S'il s'agit apparemment d'un nom composé mais que vous n'en êtes pas sûr, entrez-le en premier comme pour les noms composés, sauf si la personne a pour langue l'anglais ou une langue scandinave (danois, islandais, norvégien, suédois).

Nom: Emmanuel Seyni Ndione
Entrez: Seyni Ndione, Emmanuel

Nom: Edo Dovi Edjossan
Entrez: Dovi Edjossan, Edo

- b. S'il s'agit d'un nom anglais ou scandinave, ou en cas de doute, entrez en premier le dernier élément du nom, puis une virgule, un espace et les éléments restants.

Nom: Richard Newbold Adams
Entrez: Adams, Richard Newbold

Nom: Harry Burrows Acton
Entrez: Acton, Harry Burrows

Nom: André Gunder Frank
Entrez: Frank, André Gunder

Nom: Tore Linné Eriksen
Entrez: Eriksen, Tore Linné

6. Autre élément tenant lieu de nom de famille

- a. Si la personne ne possède pas de patronyme, mais un élément permettant de l'identifier et fonctionnant comme un patronyme, entrez cet élément en premier, puis une virgule, un espace et le reste du nom.

Nom: Malcolm X
Entrez: X, Malcolm

7. Patronyme inconnu

- a. Si vous ne parvenez pas à identifier le patronyme, entrez le nom en entier tel qu'il apparaît dans la source d'information, sans ponctuation.

Nom: Nzongola-Ntalaja
Entrez: Nzongola-Ntalaja

Nom: Bongbanda Hogra
Entrez: Bongbanda Hogra

Nom: Ahmed Ould Djeddou
Entrez: Ahmed Ould Djeddou

8. Titres, rangs

- a. N'enregistrez pas les titres ou abréviations de titres de noblesse, de politesse, de titres honorifiques ou de rang, sauf s'ils sont indispensables grammaticalement ou si leur omission ne laisserait pour nom qu'un prénom ou un patronyme. Voir aussi: **Principes à appliquer pour déterminer la forme des entrées dans certaines langues et certains groupes linguistiques** (p. 11) et **Principes destinés aux utilisateurs des formats Événement** (p. 24).

Nom: Engineer Tariq Ben Hamoud
Entrez: Ben Hamoud, Tariq

Nom: Professeur Chung Ling
Entrez: Chung, Ling

mais:

Nom: Viscount Colville of Culross
Entrez: Colville of Culross, Viscount

Nom: Dr, Lewis
Entrez: Lewis, Dr.

9. Termes indiquant la filiation

- a. N'enregistrez pas les indicateurs de parenté (ex: **Jr., Sr., fils, père, hijo**), sauf pour les noms portugais. Voir aussi: **Principes à appliquer pour déterminer la forme des entrées dans certaines langues et certains groupes linguistiques**.

Nom: L. E. Hinkle Jr.
Entrez: Hinkle, L. E.

Nom: T. Valentino Sitoy, Jr.
Entrez: Sitoy, T. Valentino

- b. Dans les noms portugais ou d'origine portugaise, les termes **Filho, Junior, Neto, Netto** ou **Sobrinho** font au contraire partie du nom.

Nom: Antonio Luis Neto
Entrez: Neto, Antonio Luis

Nom: Jorge Sobrinho
Entrez: Sobrinho, Jorge

- c. Si le terme indiquant la parenté suit le patronyme, considérez-le comme une partie de nom composé.

Nom: Victor Vidal Neto
Entrez: Vidal Neto, Victor

Nom: A. F. Coimbra Filho
Entrez: Coimbra Filho, A. F.

Nom: Henrique Marques Junior
Entrez: Marques Junior, Henrique

10. Initiales, lettres ou chiffres uniquement

- a. Si le nom se compose uniquement d'initiales, séparez les lettres ou les chiffres, et entrez-les dans leur ordre d'apparition.

Nom: H. D.

Nom: A. de O.

Entrez: H. D.

Entrez: A. de O.

11. Accents et signes diacritiques

- a. N'omettez pas d'enregistrer les accents ou signes diacritiques apparaissant dans un nom, et ajoutez-les si vous êtes certains qu'ils ont été oubliés dans la source d'information.

Nom: ROSA MARIA GARCIA SANZ

Nom: Jean Bécarud

Entrez: García Sanz, Rosa María

Entrez: Bécarud, Jean

12. Articles et prépositions

- a. Si un nom comprend un article et /ou une préposition, entrez-le selon la forme indiquée pour la langue concernée dans les **Principes à appliquer pour déterminer la forme des entrées dans certaines langues et certains groupes linguistiques**.

B. PRINCIPES A APPLIQUER POUR DETERMINER LA FORME DES ENTREES DANS CERTAINES LANGUES ET CERTAINS GROUPES LINGUISTIQUES

Pour plus d'explications et d'autres exemples, vous pourrez vous référer au chapitre 22 des *Anglo-American Cataloguing Rules*.

1. Noms africains

- a. Pour les pays ci-dessous, le premier élément du nom est le plus important. Entrez le nom en entier, tel qu'il apparaît dans la source d'information.

Tchad

Nom: Sou Ngonn Sou
Entrez: Sou Ngonn Sou

Nom: Bongbanda Hogra
Entrez: Bongbanda Hogra

Ethiopie

Nom: Tesfa-Jesus Mehary
Entrez: Tesfa-Jesus Mehary

Nom: Eshetu Habte Georgis
Entrez: Eshetu Habte Georgis

Madagascar

Nom: Razafindramainty
Entrez: Razafindramainty

Mauritanie

Nom: Moktar Ould Haiba
Entrez: Moktar Ould Haiba

Nom: Ahmed Ould Djeddou
Entrez: Ahmed Ould Djeddou

Zaïre

Nom: Ilanga Nyonschi
Entrez: Ilanga Nyonschi

Nom: Lumpungu Kamanda
Entrez: Lumpungu Kamanda

2. Noms afrikaans

- a. Si le nom comporte une particule (ex: **De, Du, van der, von**), entrez la particule et le nom qui suit en premier.

Nom: Cedric de Beer
Entrez: De Beer, Cedric

Nom: S. du Toit
Entrez: Du Toit, S.

Nom: Hendrik van der Post
Entrez: Van der Post, Hendrik

3. Noms arabes

- a. Si le nom comporte seulement deux éléments, le premier est le prénom et le second le patronyme. Procédez comme dans **Principes généraux** no 1.

Nom: Fatima Barakat
Entrez: Barakat, Fatima

Nom: Fawzy Mansour
Entrez: Mansour, Fawzy

Nom: Taha Husayn
Entrez: Husayn, Taha

Nom: Jamil Mattar
Entrez: Mattar, Jamil

- b. Si le nom comporte le prénom de la personne, le prénom du père et le patronyme, entrez le patronyme (dernier élément) en premier, comme dans **Principes généraux §1**.

Nom: Ahmad Hamid Hmisi
Entrez: Hmisi, Ahmad Hamid

- c. Si le patronyme est précédé de l'article **al** (équivalent de « le »), entrez en premier l'élément qui se trouve immédiatement après cet article. Entrez l'article **al** en minuscules juste après le prénom. Procédez de même pour d'autres articles définis tels que **el, ad, an, ar, ash, at, ou az**.

Nom: Mohammed al-Afghani
Entrez: Afghani, Mohammed al-

Nom: N. el-Madji-Amor
Entrez: Madji-Amor, N. el-

Nom: Tawfiq al-Hakim
Entrez: Hakim, Tawfiq al-

- d. Les préfixes **Abou, Abun, Abdul, Abdel, Ben, Bin, Bint, Ibn** ou **Umm** constituent le premier élément de noms composés (patronymes ou prénoms). Si le patronyme est précédé de ce préfixe, entrez ces deux éléments en premier.

Nom: Tawfiq Abou Shakra
Entrez: Abou Shakra, Tawfiq

Nom: Aziz ibn-Saud
Entrez: Ibn-Saud, Aziz

Nom: Tariq Ben Hamoud
Entrez: Ben Hamoud, Tariq

Nom: Abdel Khader Shukrallah
Entrez: Shukrallah, Abdel Khader

Nom: Abdul Rahman Ibn Khaldoun
Entrez: Ibn Khaldoun, Abdul Rahman

Nom: Tahir Abdul Hakim
Entrez: Abdul Hakim, Tahir

- e. **El-Dine**, ou sous d'autres formes **al-din, al-Din, el-Din, ad-Din, ed-Din, ud-Din**, est un suffixe, et constitue donc toujours le deuxième élément d'un nom composé (patronyme ou prénom). Entrez en premier l'élément qui suit ou qui précède ce suffixe.

Nom: Kheir El-Dine Raouf
Entrez: Raouf, Kheir El-Dine

Nom: Muhammad Sadr al-Din
Entrez: Sadr al-Din, Muhammad

Nom: Ahmad Izz El-Dine

Entrez: Izz El-Dine, Ahmad

4. Noms asiatiques

- a. En Asie, beaucoup de noms dérivent de l'arabe, du chinois, d'autres langues moins connues ou de langues européennes, et ceci, quel que soit le lieu de naissance de la personne en question. En outre, dans de nombreux pays et cultures, les noms suivent un ordre traditionnel, différent de l'ordre occidental, et qui place le nom de famille en tête (il s'agit le plus souvent du nom de famille du père). Enfin, il n'est pas rare de trouver des éléments indiquant le statut, le titre, le lieu d'origine ou la filiation dans le nom lui-même.
- b. Pour certaines langues, vous trouverez dans cet ouvrage les principes d'enregistrement des noms dans les paragraphes concernant les langues en question. Si vous ne parvenez pas à résoudre votre problème avec les principes de ce guide, référez-vous au chapitre 22 des *Anglo-American Cataloguing Rules* et au *Chicago Manual of Style*.
- c. Si vous éprouvez le moindre doute quant à la nature d'un nom asiatique ou l'ordre de ses éléments, entrez-le tel qu'il apparaît dans la source d'information, sans changer l'ordre de ses éléments ou ajouter quelque ponctuation que ce soit.

Nom: Lê Thanh Khôi
Entrez: Lê Thanh Khôi

Nom: Nguyen Tran Huan
Entrez: Nguyen Tran Huan

5. Noms birmans et karen

- a. Les patronymes ne sont pas fréquemment utilisés en Birmanie (Myanmar). Les individus sont en général identifiés par un prénom se composant d'un ou deux éléments, précédé d'un terme manquant le respect ou d'un titre (ex: **U** (le plus répandu), **Saw, Daw, Maung, Naw, Ludu U, Hanthawaddy U**).
- b. Entrez les noms birmans ou karen tels qu'ils apparaissent dans la source d'information. Vous placerez les indicateurs de respect ou les titres à leur suite, après une virgule (ceci est également applicable à tout terme indiquant une distinction).

Nom: U Nu
Entrez: Nu, U

Nom: U Thant
Entrez: Thant, U

Nom: U Po Lat
Entrez: Po Lat, U

Nom: Dr. Than Tun
Entrez: Than Tun, Dr.

- c. Si un prénom occidental précède le nom vernaculaire, entrez d'abord le nom vernaculaire, puis placez le prénom occidental à la fin. Séparez les éléments avec une virgule et un espace.

Nom: Naw Katie Kaing
Entrez: Kaing, Katie, Naw

Nom: James Hla Gyaw
Entrez: Hla Gyaw, James

6. Noms chinois

- a. Les principes ci-dessous s'appliquent également aux noms coréens et vietnamiens, ainsi qu'à tous les noms d'origine chinoise.
- b. La transcription des noms chinois peut se faire selon le système de Wade ou le système pinyin institué par la Chine dans les années 1950. Le pinyin a de nos jours largement supplanté le système de Wade. Choisissez les transcriptions pinyin autant que possible.
- c. Les noms chinois se composent en général d'un nom de famille d'une syllabe, suivi d'un prénom de deux syllabes. Dans le système pinyin, les syllabes du prénom sont attachées, tandis que dans le système de Wade, elles sont séparées par un trait d'union.
- d. Entrez le nom tel qu'il apparaît dans la source d'information, mettez la première lettre du nom et du prénom en majuscule, et séparez le nom de famille des prénoms par une virgule et un espace.

Nom: Lim Hong-Too
Entrez: Lim, Hong-Too

Nom: Chung Ling
Entrez: Chung, Ling

Nom: Li Keran
Entrez: Li, Keran

Nom: Cheng Shifa
Entrez: Cheng, Shifa

Nom: Zeng Youhe
Entrez: Zeng, Youhe

Nom: Zhao Wuji
Entrez: Zhao, Wuji

- e. Certains Chinois ont adopté l'habitude occidentale de placer le nom de famille à la suite du prénom. Si vous êtes sûr qu'il s'agit de ce cas, entrez le nom de famille en premier, puis faites le suivre d'une virgule, d'un espace et du prénom comme dans les **Principes généraux** no. 1.

Nom: H. H. Kung
Entrez: Kung, H. H.

Nom: Tang Tsou
Entrez: Tsou, Tang

Nom: T. V. Soong
Entrez: Soon, T. V.

Nom: Hwa-Wei Lee
Entrez: Lee, Hwa-Wei

Nom: Yok-Leng Chan
Entrez: Chan, Yok-Leng

- f. Si le nom contient un prénom non-chinois, procédez comme dans **Principes généraux** no. 1.

Nom: Richard Lee
Entrez: Lee, Richard

- g. Si le nom se compose d'un prénom non-chinois, puis d'un nom de famille chinois suivi d'un ou plusieurs prénoms chinois, entrez d'abord le nom de famille, puis une virgule,

un espace, le prénom non-chinois et les prénoms chinois.

Nom: Philip Loh Fook Seng
Entrez: Loh, Philip Fook Seng

Nom: Maria Ng Lee Hoon
Entrez: Ng, Maria Lee Hoon

- h. En cas de doute, entrez le nom tel qu'il apparaît dans la source, sans en changer l'ordre, ni ajouter de ponctuation.

Nom: Lim Huck Tee
Entrez: Lim Huck Tee

7. Noms tchèques et slovaques

- a. Si le patronyme consiste en un nom de lieu au génitif précédé d'un **z**, entrez d'abord l'élément suivant le préfixe **z**.

Nom: Karel z Zerotína
Entrez: Zerotína, Karel z

8. Noms néerlandais

- a. Si le nom comporte l'une des particules **de, den, op de, ter, ten, van, van't, van den, van der**, entrez d'abord l'élément qui suit la particule. Si le nom contient le préfixe **ver**, entrez en premier le préfixe et le nom qui suit.

Nom: Menno ter Braak
Entrez: Braak, Menno ter

Nom: Leo op de Beech
Entrez: Beech, Leo op

Nom: M. P. van Dijk
Entrez: Dijk, M. P. van

Nom: Daisy ver Boven
Entrez: Ver Boven, Daisy

9. Noms anglais

- a. Si le nom comporte une particule telle que **D', De, De la, Du, Le, O'**, entrez en premier la particule et le nom qui suit.

Nom: Laura O'Dogherty
Entrez: O'Dogherty, Laura

Nom: Daphne Du Maurier
Entrez: Du Maurier, Daphne

Nom: John Le Carre
Entrez: Le Carre, John

- b. Si le patronyme est précédé de **Mac**, ou de ses formes abrégées **Mc** et **M'**, entrez ce patronyme sans le séparer de sa particule, puisque celle-ci fait partie du patronyme.

Nom: Terence MacCarthy

Nom: G. J. F. MacDonald

Entrez: MacCarthy, Terence

Entrez: MacDonald, G. J. F.

Nom: Carey McWilliams
Entrez: McWilliams, Carey

Nom: Anne Maclaren
Entrez: Maclaren, Anne

Nom: Ronald Macalister Macdonnell
Entrez: Macdonnell, Ronald Macalister

10. Noms français

- a. Si le patronyme comporte un article ou un article contracté, entrez d'abord cet article avec une majuscule, puis le patronyme. Les particules les plus courantes sont: **le, la, les, du, et des**.

Nom: Gustave Le Rouge
Entrez: Le Rouge, Gustave

Nom: Françoise Le Roux
Entrez: Le Roux, Françoise

Nom: René La Bruyère
Entrez: La Bruyère, René

Nom: Gene R. La Rocque
Entrez: La Rocque, Gene R.

Nom: Charles Marc Des Granges
Entrez: Des Granges, Charles Marc

- b. Pour tous les autres cas, entrez d'abord l'élément qui suit la particule. Les particules les plus courantes sont **de** et **d'**.

Nom: Philippe de Leener
Entrez: Leener, Philippe de

Nom: Barbey d'Aurevilly
Entrez: Aurevilly, Barbey d'

11. Noms allemands

- a. Si le nom comporte un article ou un article contracté (ex: **am, aus'm, vom, zum, zur**), entrez en premier l'article puis le patronyme.

Nom: August am Thym
Entrez: Am Thym, August

Nom: Josef Paul zum Busch
Entrez: Zum Busch, Josef Paul

Nom: Erich vom Ende
Entrez: Vom Ende, Erich

Nom: Otto zur Linde
Entrez: Zur Linde, Otto

Nom: Ernst aus'm Weerth

Entrez: Aus'm Weerth, Ernst

- b. Pour les autres particules (ex: **von, von der, von und zu**), entrez d'abord l'élément qui suit la particule.

Nom: P. von Blanckenburg
Entrez: Blanckenburg, P. von

Nom: Gisela von Arnim
Entrez: Arnim, Gisela von

Nom: Wernher von Braun
Entrez: Braun, Wernher von

12. Noms de type indien

- a. Beaucoup de personnes en Inde n'ont pas des noms de famille – leur nom dépend des patronymiques, noms de caste, et autres conventions. Pour la plupart des noms, le surnom est le dernier élément. S'il n'y a pas de patronyme, ou si celui-ci ne peut pas être identifié de façon sûre, entrez en premier le dernier élément du nom.

Nom: Gobin Mirkdha
Entrez: Mirkdha, Gobin

Nom: Baldev Raj Sharma
Entrez: Sharma, Baldev Raj

Nom: Bishwa B. Chatterjee
Entrez: Chatterjee, Bishwa B.

Nom: Jawaharlal Nehru
Entrez: Nehru, Jawaharlal

13. Noms indonésiens

- a. Ces principes s'appliquent aux noms indonésiens d'origine arabe, chinoise, néerlandaise, indienne, javanaise, malaise, de Sumatra, etc.
- b. Les Indonésiens d'origine javanaise n'utilisent qu'un seul nom. Entrez donc celui-ci tel qu'il apparaît dans la source d'information.

Nom: Suharto
Entrez: Suharto

Nom: Sukarno
Entrez: Sukarno

- c. Pour les catégories de noms ci-dessous, entrez d'abord le premier élément du nom. Noms composés d'un prénom, d'un indicateur de filiation (ex: **bin, binti, ibni**), et du nom du père.

Nom: Abdullah bin Nuh
Entrez: Abdullah bin Nuh

Nom: S. bin Umar
Entrez: S. bin Umar

Noms écrits en un ou deux mots, et commençant par l'un des éléments suivants: **Adi, Budi (Boedi), Joko (Djoko), Karta, Kusuma (Koesoema), Mangku (Mangkoe), Noto, Prawira, Pura (Poera), Sastra, Sri, Surya (Soerya, Surja, Suria) et Tri**. Si le nom de la personne apparaît quelquefois en un mot, et d'autres fois en deux, utilisez la forme en un mot.

Nom: Adi Waskito
Entrez: Adi Waskito

Nom: Adisendjaja
Entrez: Adisendjaja

Nom: Sri Muljono
Entrez: Sri Muljono

Noms contenant des initiales ou une abréviation comme dernier élément.

Nom: Djakaria N. E.
Entrez: Djakaria N. E.

- d. Si le nom se compose d'un ou plusieurs prénoms, plus un ou plusieurs termes comme **gelar** (quelquefois abrégé en **gl.** ou **glr.**), **Daeng, Datuk** ou **Sutan**, entrez en premier l'élément qui suit ces termes.

Nom: Rustan Sutan Palindih
Entrez: Palindih, Rustan Sutan

Nom: Ahmad gelar Datuk Batuah
Entrez: Batuah, Ahmad gelar Datuk

Nom: Sjamsuddin Sutan Radjo Endah
Entrez: Radjo Endah, Sjamsuddin Sutan

- e. Si un nom comprend plusieurs noms personnels, puis un nom de lieu, entrez en premier l'élément précédant ce nom de lieu. Traitez le nom de lieu comme partie intégrante du nom.

Nom: Muhammad Daud Beureuh
Entrez: Daud Beureuh, Muhammad

- f. Pour les noms d'origine chinoise, suivez les règles des noms chinois.

- g. Pour tous les autres noms indonésien, composés de deux éléments ou plus, entrez d'abord le dernier élément du nom.

Nom: Muhammad Hatta
Entrez: Hatta, Muhammad

Nom: Amir Hamzah Nasution
Entrez: Nasution, Amir Hamzah

Nom: Idrus Nasir Djajadiningrat
Entrez: Djajadiningrat, Idrus Nasir

Nom: Sitti Nuraini Sani
Entrez: Sani, Sitti Nuraini

Nom: Purnadi Purbatjaraka

Entrez: Purbatjaraka, Purnadi

14. Noms italiens

- a. Pour les noms à particule, entrez en premier la particule et l'élément qui suit.

Nom: Giovanni A Prato
Entrez: A Prato, Giovanni

Nom: Nicola D'Arienzo
Entrez: D'Arienzo, Nicola

Nom: Lorenzo da Ponte
Entrez: Da Ponte, Lorenzo

Nom: Angelo di Costanzo
Entrez: Di Costanzo, Angelo

Nom: Isidoro del Lungo
Entrez: Del Lungo, Isidoro

Nom: M. della Rosa
Entrez: Della Rosa, M.

Nom: Gioacchino Li Greci
Entrez: Li Greci, Giocchino

Nom: Niccolò Lo Savio
Entrez: Lo Savio, Niccolò

15. Noms japonais

- a. Les noms japonais se composent en général d'un patronyme et d'un prénom. Si le nom suit cet ordre (l'ordre traditionnel), entrez le tel quel, en ajoutant une virgule et un espace après le premier élément (nom de famille).

Nom: Tomonaga Kenzo
Entrez: Tomonaga, Kenzo

Nom: Hayashi Sayoko
Entrez: Hayashi, Sayoko

- b. Certains Japonais ont adopté l'habitude occidentale d'indiquer le patronyme en dernier. Si vous êtes sûr que cette pratique a été suivie, entrez en premier le patronyme, et séparez-le des prénoms par une virgule et un espace (voir **Principes généraux** no. 1).

Nom: Michiko Tanaka
Entrez: Tanaka, Michiko

Nom: Akio Kawamura
Entrez: Kawamura, Akio

16. Noms coréens

- a. Procédez comme pour les noms chinois.

17. Noms malais

- a. Ces principes s'appliquent aux noms malais, y compris ceux d'origine arabe commençant par **al-**, portés par des personnes vivant en Malaisie, à Singapour, ou au Brunei. Ils s'appliquent également aux noms d'autres groupes ethniques de Malaisie tels que les Ibans, les Kedazans, etc.
- b. Entrez d'abord le premier élément du nom, sauf si cette personne prend un autre élément de son nom pour nom de famille. Dans ce cas, entrez en premier le nom de famille.

Nom: A. Samad Said
Entrez: A. Samad Said

Nom: Rejab F. I.
Entrez: Rejab F. I.

Nom: Shahnnon Ahmad
Entrez: Shahnnon Ahmad

Nom: Luat anak Jabu
Entrez: Luat anak Jabu

Nom: Faridah Merican
Entrez: Merican, Faridah

Nom: Linda Nichol
Entrez: Nichol, Linda

- c. N'enregistrez pas les termes ou abréviations indiquant la filiation, sauf s'ils sont toujours utilisés par cette personne. Il peut s'agir de termes tels que **anak (a., ak, ak.), bin (b.), binte (bte.), binti (bt.), ibni.**

Nom: William Duncan anak Ngadan
Entrez: William Duncan

Nom: Siti Norma bte. Ahmad
Entrez: Siti Norma bte. Ahmad

Nom: Ali bin Ahmad bin Hussein
Entrez: :Ali bin Ahmad

- d. Ajoutez après le nom les titres honorifiques, les indicateurs de rang ou de statut couramment utilisés avec ce nom. Pour les titres honorifiques et autres termes **iban**, consultez les **Anglo-American Cataloguing Rules**, p.429.

Nom: Haji Abdul Majid bin Zainuddin
Entrez: Abdul Majid bin Zainuddin, Haji

Nom: Tan Sri Datuk Hamzah Sendut
Entrez: Hamzah Sendut, Tan Sri Datuk

- e. Pour les noms d'origine non-malaise (ex: chinoise, indienne), procédez comme pour les noms de la langue en question (ex: noms chinois).

18. Noms portugais

- a. Les noms portugais comportent en général un nom de famille composé de deux éléments ou plus. Contrairement aux noms espagnols, le patronyme le plus important pour les Portugais est celui de la mère (généralement le dernier élément du nom composé). Voir aussi **Principes généraux** no. 2.
- b. Si le nom de famille comprend deux noms ou plus, entrez en premier le dernier élément du nom composé, sauf si cet élément indique la filiation (ex: **Filho, Junior, Neto, Netto ou Sobrinho**). Voir aussi **Principes généraux** nos. 2 et 9.

Nom: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva
Entrez: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e

Nom: Paulo Fernando de Moreas Farias
Entrez: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Nom: Rosiska Darcy de Oliveira
Entrez: Oliveira, Rosiska Darcy de

Nom: Victor Vidal Neto
Entrez: Vidal Neto, Victor

- c. Traitez les indicateurs de filiation tels que **Filho, Junior, Neto, Netto** ou **Sobrinho** comme partie intégrante du nom.

Nom: Antonio Luis Neto
Entrez: Neto, Antonio Luis

Nom: Jorge Sobrinho
Entrez: Sobrinho, Jorge

- d. Si l'indicateur de filiation suit le patronyme, considérez-le comme faisant partie du nom composé et suivez les **Principes généraux** no. 2.

Nom: Victor Vidal Neto
Entrez: Vidal Neto, Victor

Nom: A. F. Coimbra Filho
Entrez: Coimbra Filho, A. F.

Nom: Henrique Marques Junior
Entrez: Marques Junior, Henrique

- e. Si le nom est à particule, entrez en premier l'élément suivant la particule.

Nom: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva
Entrez: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e

Nom: Edison Arantes do Nascimento
Entrez: Nascimento, Edison Arantes do

Nom: Paulo de Carvalho-Neto
Entrez: Carvalho-Neto, Paulo de

19. Noms roumains

- a. Si le nom contient une particule, entrez d'abord la particule et l'élément qui suit, sauf s'il s'agit de la particule **de**. Dans ce dernier cas, entrez en premier l'élément suivant la particule.

Nom: Vasile A Mariei
Entrez: A Mariei, Vasile

Nom: Emil de Puscariu
Entrez: Puscariu, Emil de

20. Noms scandinaves

- a. Si le nom contient une particule d'origine scandinave, allemande ou néerlandaise, entrez

d'abord l'élément suivant la particule, sauf dans le cas de la particule néerlandaise **de**. Dans ce dernier cas, ou s'il s'agit d'une particule d'une autre origine, entrez en premier la particule et l'élément qui suit.

Nom: Agnes von Krusenstjerna
Entrez: Krusenstjerna, Agnes von
Charlotta

Nom: Catharina Charlotta de la Gardie
Entrez: De la Gardie, Catharina

21. Noms espagnols

- a. La plupart des noms espagnols se composent du patronyme du père et de celui de la mère, dans cet ordre. Certaines personnes utilisent seulement un patronyme, le plus souvent celui du père. Il est également courant que les personnes aient deux prénoms. Très souvent, les noms sont composés et reliés par **y** (et), un article, une préposition et/ou un article contracté.
- b. Entrez toujours le premier élément du nom de famille d'abord (nom du père). Voir **Principes généraux** no. 2 et 4.

Nom: Luis Cardoza y Aragón
Entrez: Cardoza y Aragón, Luis

- c. Si la particule est uniquement un article, entrez cet article et l'élément qui suit.

Nom: Mario La Guardia
Entrez: La Guardia, Mario

Nom: Teresa La Porte G
Entrez: La Porte G., Teresa

Nom: Manuel Las Heras
Entrez: Las Heras, Manuel

- d. Pour tous les autres noms, entrez d'abord l'élément qui suit la particule.

Nom: Sergio de la Peña
Entrez: Peña, Sergio de la

Nom: Pedro del Arenal R.
Entrez: Arenal R., Pedro del

Nom: Gregorio de Andrés
Entrez: Andrés, Gregorio de

Nom: Fernando del Cid
Entrez: Cid, Fernando del

22. Noms thaïs

- a. Les noms de famille ne sont utilisés en Thaïlande que depuis 1915, et forment le dernier élément du nom. Cependant, les personnes sont normalement connues et identifiées par ce nom. L'ordre habituel est le suivant: prénom, puis nom de famille.
- b. Entrez d'abord le premier élément du nom.
- c. N'enregistrez pas les termes de politesse (ex: Khun, Nai, Nang, Nangsao).

Nom: Dhanit Yupho
Entrez: Dhanit Yupho

Nom: Prayut Sitthiphan
Entrez: Prayut Sitthiphan

Nom: S. Bannakit
Entrez: S. Bannakit

Nom: Maenmas Chavalit
Entrez: Maenmas Chavalit

Nom: Sanitsuda Ekachai
Entrez: Sanitsuda Ekachai

23. Noms vietnamiens

- a. Comme les noms chinois, les noms vietnamiens comprennent trois éléments: le nom de famille, puis deux prénoms. Procédez par conséquent comme pour les noms chinois.

C. PRINCIPES SPECIAUX DESTINES UNIQUEMENT AUX UTILISATEURS DES FORMATS DU MANUEL "FORMATS STANDARDS: UN OUTIL DOCUMENTAIRE SUR LES VIOLATIONS DES DROITS DE L'HOMME"

1. Les entrées complètes suivront cet ordre:

Patronyme,
Prénoms,
Rang ou titre,
Surnoms, noms de code ou noms d'emprunt

2. Placez les indicateurs de rang ou les titres tels que **Révérénd, Professeur, Général, Ingénieur, Dr**, etc. à la fin du nom, et séparez-les de celui-ci par une virgule et un espace.

Nom: Engineer Tariq Ben Hamoud
Entrez: Ben Hamoud, Tarik, Engineer

Nom: Professeur Chung Ling
Entrez: Chung, Ling, Professeur

3. Surnoms, noms de codes et d'emprunt

Le surnom est un mot ou une expression utilisée comme partie du nom, en plus de celui-ci, ou à la place de celui-ci, ou qui peut avoir été formé à partir du vrai nom. Le nom d'emprunt est un nom utilisé pour cacher la véritable identité de la personne.

Entrez le surnom tel quel, juste après le dernier élément du vrai nom ou le rang, dont il sera séparé par une virgule et un espace.

Nom: Capitan Alfredo Manuel Alonso, surnommé Navaja
Entrez: Alonso, Alfredo Manuel, Capitan, Navaja

Nom: Tahir Abdul Hakim, communément appelé "Abdul"
Entrez: Abdul Hakim, Tahir, Abdul

Nom: Ahmad Izz El-Dine, surnommé "La lumière"
Entrez: Izz El-Dine, Ahmad, "La lumière"

Ce volume fait partie d'une série de manuels pratiques "Comment ?" destinés à renforcer les capacités des organismes de défense des droits de l'homme en ce qui concerne la surveillance et la documentation.

La série comprend les manuels suivants :

Volume 1: Qu'est-ce que la Surveillance ?

Volume 2: Qu'est-ce que la Documentation ?

Volume 3: Comment installer un Centre de Documentation ?

Volume 4: Comment indexer ?

Volume 5: Comment rechercher l'Information ?

Volume 6: Comment manipuler des Types spécifiques d'Information ?

Volume 7: Comment utiliser les Méta-informations ?

Volume 8: Comment utiliser le Moteur de Recherche de HURIDOCS ?

Systèmes d'Information et de Documentation sur les Droits de l'Homme, International (HURIDOCS)
48 ch. du Grand-Montfleury
CH-1290 Versoix, Suisse
Tél. 41 22 755 5252 / Fax. 41 22 755 5260
E-mail: info@huridocs.org
SiteWeb: <http://www.huridocs.org>